

Lexicografía regional en torno al Aragón catalanohablante

Regional lexicography surrounding Catalan-speaking Aragon

JAVIER GIRALT LATORRE
Universidad de Zaragoza

Resumen. La Franja de Aragón es la única región catalanohablante que no cuenta con una producción lexicográfica dialectal reseñable, en contraste con otras áreas, como la valenciana, la balear e incluso la algueresa. Se examina en estas páginas la lexicografía regional relativa al Aragón catalanohablante, y en concreto se analizan los repertorios publicados a partir de 1950 que recogen con técnica lexicográfica —más o menos depurada— las voces diferenciales (o comunes y diferenciales) de la lengua catalana hablada en la Franja. También se presta atención a los llamados vocabularios ocultos (*hidden glossaries*), es decir, inventarios léxicos contenidos en trabajos cuyo objetivo no es lexicográfico. Por último, se presta atención a la ortografía que en cada uno de esos vocabularios se emplea por ser este un aspecto que resulta muy revelador, desde una perspectiva sociolingüística, sobre las creencias y actitudes de los autores ante la realidad lingüística de este territorio de Aragón.

Palabras clave. Lexicografía regional, dialectología, sociolingüística, lengua catalana, Franja de Aragón, diccionarios, vocabularios.

Abstract. The *Franja de Aragón* is the only Catalan-speaking region not having notable dialectal lexicographical production, in contrast to other regions, such as Valencia, the Balearics or even Algero. In these pages, regional lexicography relating to Catalan-speaking Aragon are examined, with specific analysis of repertoires published from 1950 onward, which collect with —more or less refined— lexicography, the differential voices (or common and differential) of the Catalan language spoken in this regional zone. Attention is also paid to so-called hidden glossaries, that is, lexical inventories of works in which the purpose was not lexicographical. Finally, the orthography employed in each of these vocabularies is taken into consideration, as this is an aspect that proves very revealing from

a sociolinguistic aspect, in terms of the beliefs and attitudes of the authors as to the linguistic reality of this Aragonese territory.

Keywords. Regional lexicography, dialectology, socio-linguistics, Catalan language, *Franja de Aragón*, dictionaries, vocabularies.

1. INTRODUCCIÓN

Señalaba nuestro colega José Luis Aliaga (2003: 153) en el *II Encuentro «Villa de Benasque» sobre Lenguas y Culturas Pirenaicas* celebrado en Benasque en septiembre de 1998, en una conferencia en torno al panorama de la lexicografía aragonesa, que debía llamarse la atención «sobre el hecho de que la Franja Oriental de Aragón, ámbito que como entidad singular dentro del catalán ha sido objeto de no pocos estudios lingüísticos, es la única región catalanohablante que no cuenta con una producción lexicográfica dialectal reseñable», en contraste con la llamativa proliferación de diccionarios relativos a otras áreas, como la valenciana, la balear e incluso la algueresa. Desde entonces han transcurrido veinte años y la situación no ha variado sustancialmente, porque, si bien es cierto que han sido publicados algunos repertorios lexicográficos de características diversas, también lo es que no se ha vislumbrado un interés manifiesto por el nivel léxico del catalán hablado en Aragón¹. En este sentido, en el caso de la Franja no se ha hecho realidad «el desarrollo de una lexicografía de lengua que tenga como referente el sólido y creciente patrimonio diccionario catalán», algo que, según Aliaga (2003: 158), era fácilmente pensable.

Nos ocuparemos en estas páginas de la lexicografía regional relativa al Aragón catalanohablante y lo haremos tomando como referencia la tipología establecida por Carriscondo (2003: 339), para quien las obras que codifican el léxico regional pueden clasificarse en dos grupos: *obras de inventario heterogéneo*, donde aparece el léxico regional junto al general de una lengua, y *obras de inventario homogéneo* donde, en principio, solo aparece el léxico regional. Estas últimas, a su vez, pueden ser *autónomas* y, por tanto, independientes (vocabularios y tesoros dialectales), y *no autónomas*, porque forman parte de una

1. En cambio, han proliferado las investigaciones de carácter dialectal y onomástico, las recopilaciones de su literatura oral y popular, los estudios sociolingüísticos e incluso, sobre todo en los últimos años, los trabajos que examinan la documentación medieval y moderna escrita en catalán y conservada en los archivos municipales de esa zona aragonesa, con el propósito de demostrar desde diversas perspectivas que en la Franja se habla catalán.

entidad mayor (monografías dialectales, mapas onomasiológicos en atlas lingüísticos).

No obstante, no abordaremos aquí la presencia de voces dialectales de la Franja en los diccionarios generales de la lengua catalana, tanto de tipo sincrónico (*Diccionari Aguiló*, *Diccionari català-valencià-balear* (DCVB) de Antoni M. Alcover y Francesc de B. Moll, *Diccionari general de la llengua catalana* de Pompeu Fabra, *Diccionari de la llengua catalana* (DIEC) y *Diccionari descriptiu de la llengua catalana*, ambos del Institut d'Estudis Catalans) como de tipo histórico, como el *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana* de Joan Coromines (DECLIC), aun a sabiendas de que este sería uno de los caminos por el que podríamos orientar nuestro estudio metalexigráfico para analizar las voces con marca diatópica en dichos diccionarios (*vid.* Ahumada 2000: 14), tarea, por otra parte, nada sencilla en algunos por la ausencia de información dialectal en sus artículos. Debemos citar ahora el artículo de Fort (2009), quien repasa en los diccionarios generales de la lengua catalana la información que acogen sobre las variedades de la Franja de Aragón; además, analiza con detalle algunas recopilaciones lexicográficas efectuadas en localidades de la Franja desde finales del siglo XIX hasta el primer cuarto del siglo XX y remarca en cada caso la incorporación de las voces dialectales en los grandes diccionarios del catalán. También hay que mencionar el trabajo de Moret (1993), en el que crea un inventario homogéneo a partir del vaciado de la macroestructura del *Diccionari Aguiló* y el DCVB, extrayendo el léxico que en ellos se atribuye a localidades catalanohablantes de Aragón.

Tampoco nos ocuparemos de los diccionarios generales de la lengua aragonesa, aunque en ellos se aporte información sobre el léxico de la Franja. El caso más evidente, en este sentido, es el de Rafael Andolz (1992), un diccionario bilingüe en el que, bajo la etiqueta de aragonés, se incorpora abundante vocabulario catalán utilizado en exclusiva en dicha área. Asimismo, no consideramos el *Endize de bocables de l'aragonés* (EBA), obra que se ha concebido como tesoro lexicográfico elaborado a partir de 180 repertorios ya publicados, referidos todos ellos a lugares del Alto Aragón, incluidos algunos de la Ribagorza, La Litera y el Bajo Cinca de lengua catalana (*vid.* EBA, I, 53-54).

Centraremos nuestro estudio, pues, en las obras de inventario homogéneo publicadas a partir de 1950 y examinaremos los repertorios que recogen con técnica lexicográfica —más o menos depurada— las voces diferenciales o comunes y diferenciales de la lengua catalana hablada

en la Franja. Presentaremos en este artículo tanto aquellos vocabularios concebidos de forma autónoma que atienden al uso de las unidades y variantes significativas que no están registradas en los diccionarios generales del castellano y del catalán, como aquellos otros que se ocupan del uso de las unidades y variantes significativas de la lengua general y de las unidades y variantes significativas de la variedad correspondiente (Ahumada 2000: 15). No obstante, debemos matizar que esta distinción de la teoría lexicográfica ha de tener en nuestro estudio una aplicación un tanto laxa, por cuanto la producción de diccionarios o de repertorios léxicos en la Franja de Aragón resulta, como ya hemos dicho, escasa y, además, son contados los casos en los que podemos afirmar que se han aplicado las técnicas lexicográficas con cierto rigor. Por otra parte, también prestaremos atención a los llamados vocabularios ocultos (*hidden glossaries*), es decir, inventarios o materiales léxicos contenidos en trabajos cuyo objetivo no es lexicográfico. Por último, advertimos que, con el fin de ofrecer una visión de conjunto completa de esta producción regional, examinaremos repertorios ya citados en los trabajos de Aliaga (2003) y Fort (2009)², los únicos en los que, por el momento, se han comentado vocabularios referidos al Aragón catalanohablante desde una perspectiva metalexicográfica.

2. OBRAS DE INVENTARIO HOMOGÉNEO AUTÓNOMAS

Como ya hemos indicado, son pocas las obras que tienen un verdadero interés lexicográfico, dado que la mayor parte de ellas son, más bien, «estudios de carácter lexicológico susceptibles de ser aprovechados lexicográficamente» (Aliaga 2003: 156, n. 6). Ofrecemos, a continuación, una breve reseña de cada una de ellas, clasificadas según la zona de la Franja de Aragón de la que se ocupan.

2.1. *Ámbito general*

Dedicado a localidades de toda la frontera catalanoaragonesa, hallamos el artículo de Manuel Alvar (1961-1962), en el que expone todo el léxico de los pueblos de habla catalana encuestados en el *Atlas*

2. Un estado de las investigaciones sobre el léxico del catalán en Aragón hasta 1996 puede encontrarse en Martín Zorraquino *et al.* (1999: 381-384); *vid.* igualmente Moret (1998: 29-41), con un pormenorizado estado de la cuestión de los estudios sobre la Franja de Aragón hasta 1998.

Lingüístic de Catalunya (1923-1936): Benabarre, Calaceite, Fraga, Maella, Mequinenza y Tamarite de Litera. En cada entrada se incluye el significado de la voz, su localización y las diferentes variantes que en el ALC se recogen:

abadecho (189) ‘bacalao’ (Maella); *vid. abade(i)jo, -eixo.*

abadeijo (189) ‘bacalao’ (Calac.); *vid. abadecho, abadeixo y -e(i)jo.*

abadejo (189) ‘bacalao’ (Fra., Meq.); *vid. abadecho, abadeijo.*

abadeixo (189) ‘bacalao’ (Ben.); *vid. abade(t)jo, abadexo.*

Por otra parte, en 1995 se publicó *Sac de paraules: vocabulari escolar del català parlat a la Franja*, coordinado por Carmen Alcover, con fines básicamente didácticos. El vocabulario aparece distribuido por bloques temáticos, en cada uno de los cuales figura la palabra clave en catalán normativo y, a continuación, las formas léxicas usadas respectivamente en la Alta Ribagorza, la Baja Ribagorza, La Litera, el Bajo Cinca y el Matarraña³.

2.2. Ribagorza

Ningún vocabulario se ocupa de la Ribagorza en su conjunto y escasos son los que atienden al catalán específico de algunos de sus municipios. Citaremos, en primer lugar, el de José Corbella (1962), donde se recogen términos propios de Benabarre, Benasque, Graus y Valle de Barrabés, aunque a veces también se señale que proceden de Aler, Arén, Fonz, Fraga o La Litera; incluso en ciertas ocasiones se informa de que se usan en toda la Ribagorza, en la Alta Ribagorza o en la alta montaña ribagorzana. Junto al lema, únicamente se aporta su significado y su localización:

aburnar. Irritar, excitar, atizar, con referencia a los perros (Fraga).

ansundia (I’). Manteca del redaño, llamada *sagí* en catalán oriental (Benabarre).

jordóns. Fruto del frambueso, arbusto de la familia de las rosáceas. Es de color rojo o blanco y sabor algo agridulce y de él se hacen las confituras (Arén y otros lugares de la Ribagorza).

En cuanto al repertorio de Salamero (1991), cabe decir que se centra en Torres del Obispo y que tan solo incluye un listado de voces con sus correspondencias en castellano y catalán:

3. Para un comentario metalexigráfico detallado, *vid. Aliaga* (2003: 155-156).

Habla de Torres del Obispo	Castellano	Catalán
a la vez	<i>entonces</i>	<i>aleshores</i>
achenollarse	<i>arrodillarse</i>	<i>agenollar-se</i>
ademés	<i>además</i>	<i>a més a més</i>
afogar	<i>ahogar</i>	<i>ofegar</i>

2.3. La Litera

Sin duda alguna, esta es la comarca que más favorecida se ha visto en cuanto a la elaboración de vocabularios autónomos, tanto referidos a localidades concretas como a todas ellas. Son de interés los trabajos de Antonio Viudas Camarasa, con un contenido referido exclusivamente a San Esteban de Litera, aunque en el título de todos ellos se haga mención de la comarca oscense en su conjunto. La macroestructura no ofrece una ordenación alfabética, sino temática, con la siguiente distribución: ganadería, fenómenos atmosféricos y reino animal (1978), la agricultura (1980a), la casa (1980b), el vestido (1981a), la caza y la pesca, los juegos y la albañilería (1981b), el reino vegetal, los minerales y el hombre (1983). La presentación de los artículos es muy semejante en todos los trabajos: lema⁴, categoría gramatical, equivalente o explicación en español estándar y cita de algunos diccionarios y otros estudios donde se testimonia el vocablo de la entrada o sus variantes formales, ofreciendo de este modo una información geolingüística de gran valor (incorporada en nota en el trabajo de 1981a). He aquí unos ejemplos:

bové. m. Bovero. Badía, *CVAM*, *bové*, en Benabarre; Ballarín, *vid.* Benasque, *bovero*; *DCVB*, *bover*.

repatá. m. Pastor joven; *vid.* *boveret*; Coll, La Litera, *repatán* ‘rebadán’; Arnal, Alquézar, *repatán*; Alvar, Salvatierra y Sigüés, *repatán* ‘ayudante del pastor’; Pardo, *rebadán*; Kuhn, *repatán* 74, 111, 165, *rapatán* 111.

gramen [grámen]. m. Grama, *Cynodon dactylon*; Magaña, *gramen*; Ballarín, Benasque, *gramen*; *DCVB*, *grama* ‘gram’ (La Seu d’Urgell, La Llitera, Fraga); Alvar, *Léxico catalán*, *grame*; Pardo, *gramen*; Bosch, Fonz, *grame*.

panicrostos [panikróstos] m. pl. Hierba silvestre de la familia de las compuestas; Coll, La Litera, *panicruetos*; Andolz, *panicrosto*.

4. En los libros de 1980a y 1983 se aporta también la transcripción fonética del lema.

Asimismo, Tamarite de Litera ha contado con dos recopilaciones interesantes por lo que al número de voces se refiere, aunque no tanto por lo que respecta a su macroestructura. Una de ellas apareció como publicación mensual durante siete años en *La Voz de La Litera*, revista local de dicha población, desde octubre de 1988 (núm. 226) hasta octubre de 1995 (núm. 302). Su autor es Andrés Aguilar, quien, a lo largo de 84 entregas, desarrolló un vocabulario de unas 8000 entradas, ordenadas alfabéticamente. Su estructura resulta muy heterogénea, puesto que en las entradas no se ofrecen los mismos datos: en todas ellas, el lema va acompañado de la información gramatical pertinente y a continuación se incluye en algunas el significado; sin embargo, no es así siempre, porque hay otras en las que no se da el significado y únicamente se indican las correspondencias en catalán y castellano. Además, de forma sistemática se cierra el artículo con un ejemplo de uso de la palabra; no obstante, en ocasiones se prescinde completamente del significado y de las correspondencias castellanas y catalanas, y únicamente se anota el ejemplo. Véanse unos casos:

champaré-champat. «Te pots escapá, pero ya te *champaré*»; «Ya t'hay *champat*».

chapo. n. m. Apero para cavar la tierra, tiene forma cuadrada y por lo tanto es más pequeño que la azada. «Agafa'l *chapo* y llimpia tot ixo tornal d'herba».

charrada. n. f. cat. *xerrada*; cast. *charla*, *plática*. «Cuan se trobaben, sempre fien petá la *charrada*».

Por otra parte, se observa que las entradas verbales, no solo se introducen con el infinitivo, sino también con formas conjugadas (*bocheá / bocheye*, *chapurreá / chapurreye*), e incluso en algún caso solo se indica la forma conjugada (*bomegue*, pero no **bomegá*; *champaré*, *champat*, pero no **champá*). En cuanto a los adjetivos, a veces aparecen por separado el masculino y el femenino (*bo*, *bona*).

También sobre Tamarite de Litera se publica en 1995 un vocabulario confeccionado por el erudito local Pedro Grúas, con la revisión técnica de la filóloga María Pilar Benítez. En este caso, se ofrece una estructura próxima a la de un diccionario. En todos los artículos se incorpora tras el lema la información gramatical, sus acepciones y los términos correspondientes en catalán común y sus dialectos (*DCVB* como referente), en castellano (*DRAE* como referente) y en aragonés (Andolz, Borao y Rohlf s como referentes). Además, hay voces en las que se añaden ejemplos de uso oral. Se completa el trabajo con un listado de refranes, dichos y sentencias, sin seguir ningún tipo de orden en la

presentación, y con un etnotexto titulado «La charradeta», como ejemplo de la lengua viva de Tamarite de Litera. Cabe resaltar, por último, que el vocabulario de Grúas y Benítez no se centra exclusivamente en el léxico tradicional, sino en el de uso general en la localidad. Véase, a continuación, una muestra de los artículos:

cante. m. Cántaro; cat. *cànter*, *càntir*; arag. *cante* (DA).

cantó. m. Rincón; cat. *cantó*.

canuda. f. 1. Parte superior de la bota de vino; cat. dial. *canuda*; arag. *canuda* (DA, DR). 2. Grifo de los toneles; arag. *canuda* (DA, DR), *cañuda* (DA).

Otra de las localidades de La Litera que ha sido objeto de atención desde una perspectiva léxica ha sido Peralta de la Sal. Aunque tenga un escaso valor lexicográfico, debemos comenzar mencionando la contribución de Alvar (1956-1957), con datos extraídos del ALC. En 1998 fue publicado el libro *Vocabulario del habla de Peralta de la Sal* de Pedro Meler, un trabajo que, a pesar del título, no está dedicado únicamente al estudio del léxico. En la primera parte, después de toda una serie de consideraciones en torno a la filiación lingüística del habla de Peralta, se relaciona el vocabulario del habla local (no solamente el tradicional), con un anexo en el cual se reproduce una muestra del que elaboraron los hermanos Camón Palacín en 1949. Desde un punto de vista técnico, cabe comentar que los vocablos se presentan ordenados alfabéticamente y que, junto a cada voz, se indica su correspondencia solamente en castellano; en cuanto a las entradas verbales, hay que advertir que no solo se introducen con el infinitivo, sino también con formas conjugadas. Además, en algún caso se indica si se trata de un castellanismo, si bien se cometen incorrecciones, como en *bugada* ‘colada’, *cabana* ‘cabaña’ y *chemecá* ‘gemir’, en realidad voces catalanas. La segunda parte, en cambio, está dedicada a «curiosidades locales», que van desde la historia del municipio, hasta los refranes y dichos locales, pasando por los juegos, noticias locales y algunos etnotextos. He aquí una muestra de la estructura del repertorio léxico:

fa hace.

faba haba, balano, faltada.

fabá habar.

fabé habar.

fabiol flauta y ‘órg. femenino’.

Finalmente, hay que citar el único trabajo que abarca toda la comarca literana, de cuya autoría es responsable Javier Giralt (2005), tal

vez el que más se aproxima a las características propias de un diccionario de cuantos se comentan en este artículo, aunque el autor explica que no lo ha denominado así con el fin de desposeerlo del carácter normativo y prescriptivo con el que, por lo general, se concibe este tipo de obras (Giralt 2005: 40). Incluso las indicaciones que se ofrecen en la introducción sobre la estructura del vocabulario nos permiten concluir que el afán del autor ha sido elaborar una recopilación de voces organizada de acuerdo con los criterios que se aplican en la lexicografía actual, tal y como puede deducirse, además, de las referencias que señala como principales para su confección (Giralt 2005: 40, n. 13). Este repertorio monolingüe (dado que se presenta redactado íntegramente en catalán⁵), frente a lo que es más habitual en la lexicografía regional, no incorpora únicamente el léxico diferencial en relación con el catalán y el castellano comunes, o sea el léxico diatópicamente marcado. Con el propósito de no deformar, en la medida de lo posible, la realidad viva de las variedades literanas, se introducen todos los elementos coincidentes con el catalán general y también numerosos castellanismos que hoy ya se encuentran integrados, sobre todo en las hablas de transición de Alins, Azanuy, Calasanz y San Esteban de Litera. Además, solamente se ha tenido en cuenta el léxico allegado directa y personalmente a través de encuestas a informantes de todas las localidades, y no se ha integrado el de otros vocabularios publicados con anterioridad. Las entradas léxicas se presentan distribuidas alfabéticamente y son de dos tipos: *artículos*, en los que se da toda la información referida al lema, y *remisiones*, aquellas que envían a otra entrada, ya que se trata básicamente de variantes fonéticas o morfológicas:

amugas. veg. *amugues*.

amugues. f. pl. Samugues, bastidor de fusta que, fermat al bast de l'animal, serveix per a transportar la càrrega (Ab, Ag, Ba, Cm, Cp, Cs, Na, Ta, To, Va). Vars.: *amugas* (Ca, Ga, Pe), *samugues* (Ab, Ta, To), *zamugas* (Aç, Al, SE). Cast. *jamugas*. Cf. *escaletes*.

samugues. veg. *amugues*.

zamugas. veg. *amugues*.

5. No sucede así, seguramente para sorpresa del lector, con las presentaciones que encabezan el libro y la introducción y justificación del autor, redactadas en castellano y en catalán. Dado el carácter bilingüe de La Litera (dejando de lado, naturalmente, la variedad aragonesa de Alins del Monte), el Gobierno comarcal, patrocinador de la publicación, consideró necesario reflejar este hecho en la publicación duplicando los textos citados en ambas lenguas, siendo del todo innecesario dado que, en la introducción, se precisa que el estudio realizado se centra en las localidades literanas que no tienen el castellano como lengua autóctona, de modo que quedan descartadas Binéfar, Esplús y Vencillón, las únicas en las que no existen variedades dialectales catalanas o aragonesas.

En la introducción del trabajo se detalla la microestructura de los artículos, en los que, además de la información gramatical y la definición (incluso, en algún caso, la vigencia cronológica), se indica la localización geográfica dentro de la comarca, ejemplos de uso oral, variantes formales del lema, correspondencia en castellano, sinónimos o vocablos muy próximos semánticamente y locuciones o unidades complejas formadas por dicho lema. He aquí unos ejemplos ilustrativos:

deturar. v. Detenir (general, excepte Aç, Al, Ca, SE). *Qui aigua deture, oli mesure.* Cast. *detener.* Cf. *detindre.*

peal. m. Mitjó de llana fet a casa, usat pels pagesos a l'hivern. Cast. *patuco.* | Peüc, mitjó de llana usat per a dormir a l'hivern (Aç, Al, Ca, Ga, Pe, SE). Cast. *patuco.* Cf. *peüc.*

viraga. f. Zitzàina, jull, planta que es fa en els camps de cereals. Var.: *vidaga* (Ta, To). Cast. *cizaña.* || *ser més dolent que la viraga.* Ésser molt dolent. Cast. *ser muy malo.*

Por último, cabe añadir un breve artículo de Pérez Albiac (2011), médico de profesión, quien aprovechó su trato con los pacientes de Azanuy y Alins del Monte para recopilar voces propias del dialecto local referidas a la salud, en general, y a las enfermedades, en particular. Se presentan siguiendo un orden alfabético, y en cada entrada se indica el significado del término a través de su equivalente en español y un ejemplo de su uso (señalando en algún caso, además, si se registran solo en Azanuy o en Alins):

achuchons. Ataques de una enfermedad (Az.) «Le donaban uns *achuchons* tan forz que no se'n podeba moure»; (Al.) «Le donaban uns *achuchons* tan forz que no se'n podeba mové».

adormiscá. Adormecer. «Esta garra la tingo *adormiscada*».

afoga-se. (Al.) Ahogarse. «No sé qué me pasa, que *m'afogo*».

2.4. Bajo Cinca

Los únicos trabajos centrados estrictamente en el léxico del Bajo Cinca son los de Josep Galan (1985, 1987), dedicados en concreto a la localidad de Fraga. No obstante, el propósito de ambos estudios no es lexicográfico, porque lo que se pretende en ellos es detectar los *barbarismos* o voces procedentes del castellano que se han adoptado en el catalán de Fraga, con el fin de aportar los vocablos catalanes que deberían utilizarse en su lugar. En la publicación de 1985 se incorporan cincuenta entradas, y cien en la de 1987. Se observa en algunos casos que la palabra ya no existe en Fraga, pero sí se usan derivados que

demuestran que en otros tiempos se empleó y que justifican la propuesta del autor. Además, en la mayoría de los artículos se proporciona el étimo de la voz:

braó. Els braons d'un animal són les parts immediates a les potes en el joc de cames, que els carnissers coneixen millor per *brassuelo*, castellanisme evident, introduït, amb tota seguretat, per mitjà dels menescals de llengua castellana. Eixa paraula no existeix en el lèxic fragatí, però si ho ha fet un derivat seu: el verb *abra(b)onar* (Galan 1985: 7).

nebot. L'hai inclòs perquè hi ha gent gran que afirma que no es diu esta paraula —tinc testimonis— i perquè està rebent un gran atac per part de la forma castellana respectiva *sobrino*. Hom l'identifica amb un catalanisme o catalanada (amb el sentit despectiu que es pot imaginar). Cal refermar-la i cal dir que sempre l'ham utilitzat. Del llatí NEPOTE, mateix significat (Galan 1985: 14).

celler. Existeix en català quelcom que s'assembla al títol, és a dir, el loc on s'elabora o es *guarda* el vi. També s'anomena així un soterrani petit que, abans, existia a certes cases riques, que servia per a guardar vi i altres coses d'alimentació. Ens referim al castella *bodega*. A Fraga en diem *budega* però... sabeu que abans la gent deia *ciller*, que no és sinó una variant de *celler*? Doncs, ja ho sabeu. A aquesta paraula li ha passat com a *sitja*: existien i les han deixat castellanitzar-se. Encara les podem revitalitzar. Fem-ho. Ve del llatí CELLARIUM, mateix significat (Galan 1987: 11).

2.5. Matarraña y Bajo Aragón

Mencionamos, de entrada, la recopilación del léxico agrícola que Joaquín Ariño (1980) reunió fundamentalmente en la localidad de Aguaviva, aunque introduce referencias a las localidades próximas de La Ginebrosa, La Cañada, Belmonte, Valjunquera, Torrevellilla y La Codoñera. Se ofrecen en este trabajo los términos tradicionales empleados en el ámbito de la agricultura: tras una introducción y unas consideraciones de tipo fonético, se presentan los vocablos referidos a diferentes campos léxicos, de manera que se explican con detalle las distintas actividades agrícolas, a la vez que las herramientas y los aperos utilizados en cada una de ellas, los diferentes cultivos de la zona y la elaboración de productos directamente relacionados con ellos. Incorpora también ilustraciones etnográficas. Concluye el trabajo con una valoración del léxico allegado, en la que se distinguen los castellanismos, aragonesismos, catalanismos occidentales y valencianismos que lo conforman. Se presenta, al final, un listado alfabético de las voces comentadas.

La aportación de mayor interés lexicográfico, como ya afirma Aliaga (2003: 153), es la de Miquel Blanc (1994), que pretende ser un testimonio tanto del léxico peculiar de la variedad dialectal catalana de Calaceite como de palabras caídas en desuso en la localidad, con independencia de su difusión geográfica. Las voces que conforman este vocabulario provienen esencialmente de la lengua oral, aunque el autor haya aprovechado también la documentación escrita de Santiago Vidiella (Calaceite, 1860-1929)⁶. Se trata de una recopilación monolingüe de poco más de mil voces, ejemplificadas en su mayoría, revisada por el profesor Joaquim Martí, de la Universidad de Valencia, cuya intervención se deja sentir en la ortografía normalizada, en la disposición sistemática de la microestructura y en la adición de informaciones de carácter técnico-lingüístico tales como la transcripción fonética, la etimología o el área de uso. Todas estas características otorgan al vocabulario de Blanc una factura de calidad sobresaliente en el contexto de la lexicografía regional aragonesa:

- **eixe, eixa.** dem. [éi]e].
- aqueix.
- «Atansa'm *eixes* estisores».
- Actualment està en desús, substituït per *este* i *esta*, que actua com a demostratiu de proximitat, per oposició a *aquell*, *-a*.
- ETIMOLOGIA: Del llatí *ĪPSU*, *ĪPSA* 'el mateix, la mateixa'.

3. OBRAS DE INVENTARIO HOMOGÉNEO NO AUTÓNOMAS

Como señalábamos en la introducción, son más numerosos los estudios dialectales que han prestado atención al Aragón catalanohablante, con la suerte añadida de que muchos de ellos incorporan capítulos dedicados al léxico del habla local o comarcal en la que se centran. Son los que se exponen a continuación, agrupados por comarcas.

3.1. *La Ribagorza*

La primera investigación dialectal amplia del catalán de la Alta Ribagorza fue elaborada por Günther Haensch entre 1950 y 1956, la

6. Sus textos fueron editados en *Pa de casa. Converses sobre coses passades i presents de la vila de Calaceit* en 1984 por la Diputación General de Aragón, con introducción y notas de Walter Heim, José Ignacio Micolau y Artur Quintana.

cual fue publicada en dos partes en el *Archivo de Filología Aragonesa* entre los años 1958-1959 (núms. X-XI) y 1961-1962 (núm. XII-XIII), también en un único volumen por la Institución «Fernando el Católico» en 1960 y reeditada por Gara d'Edicions en 2003. En concreto, abarca las localidades catalanohablantes de Espés, Bonansa, Castanesa, Noales, Las Paüles y Ardanuy, y las aragonesófonas de Castejón de Sos, Bisaurri y Renanué. El capítulo dedicado al léxico se distribuye por temas (Haensch 1960: 161-275), y la microestructura de cada entrada es la que sigue: en una columna se relacionan los términos recogidos por el autor, con indicación de los pueblos en los que se emplean, y en otra se da el significado, siempre en castellano, aunque se incorporan las correspondencias en catalán común, francés y, a veces, alemán; además, a pie de página se incluyen comentarios y comparaciones con otras áreas aragonesas:

- | | |
|--|--|
| 1. el güeso (2), <i>el güés</i> (4, 6), <i>l'ós</i> (5) | el hueso; cat. y fr. <i>os</i> . |
| 2. el móll (2, 4, 5, 6) | la médula; cat. <i>moll</i> ; fr. <i>moelle</i> ;
alem. <i>Knochenmark</i> . |
| 3. a) el clavillero (2) | el tobillo; cat. <i>turmell</i> ; fr. <i>cheville</i>
<i>du pied</i> ; alem. <i>Fussknöchel</i> . |
| b) el torteról (4, 5, 7, 9) | |

Basándose en la investigación anterior, en 1962 publicó Haensch un artículo en el que sintetiza las características de las hablas aragonesas de Bisaurri y Renanué, y de las catalanas de Espés, Las Paüles y Bonansa. Por lo que respecta al vocabulario, a través de 58 tipos léxicos, desarrolla en unas tablas la comparación entre sí de estas «hablas de transición» de la Alta Ribagorza (según su propia denominación) y, a la vez, con el aragonés, el catalán occidental y el catalán común. Véase un ejemplo de ello:

Significado	Hablas altorribagorzanas de transición				Catalán occidental	Catalán común
	Hablas aragonesas y navarras	Habla de Bisaurri-Renanué (aragonés)	Habla de Espés-Las Paúles (catalán)	Habla de Bonansa (catalán)		
2. <i>besar</i>	—	<i>apochoná</i>	<i>apochoná</i>	<i>apochoná</i>	<i>apochoná</i> en cat. occ. según el <i>DCVB</i>	<i>besar</i>
3. <i>beso</i>	<i>Beso</i> en Graus, Campo, Benasque (<i>ALC</i>)	<i>pochón</i>	<i>pochó</i>	<i>pochó</i>	<i>pochó</i> en el Alto Pallars (<i>ALC</i>), en el Valle de Aneto, Vilaller, Senterada, Conca de Tremp, Artesa de Segre (<i>DCVB</i>)	<i>petó</i> , <i>bes</i>

Con posterioridad al trabajo comentado, el propio Haensch (1974) se ocupó de las hablas catalanas de Calvera-Las Farrerías y Serraduy, en el valle del Isábena, de las que afirma que la sustancia fundamental parece ser un catalán arcaico, sobre el cual han actuado el aragonés, primero, y el castellano, después. Introduce un listado léxico, en el que destaca el predominio de los tipos catalanes (*colse*, *feche*, *budells*, *cor*, *ull*, *badallá*, etc.) y hace hincapié en algunas formas que el autor considera de interés, bien por su forma, bien por su significado: *estrena* ‘propina’, *trunfa* ‘patata’, *así* ‘aquí’, etc. En otro artículo aborda Haensch (1980) una breve descripción de las hablas catalanas de Areny y Cornudella (Alta Ribagorza oriental), donde encontramos una pequeña muestra de sus dialectalismos (*tortèrol*, *palpell*, *freixura*, *safrany*, *pigota*, etc.) y sus diferencias:

<i>parlar d’Areny</i>	<i>parlar de Cornudella</i>	<i>significat</i>
la rollana	la rodaxa	cast. rodaja; cat. tall.
lo bací	l’orinal	cast. orinal; cat. gibrella.
lo raspall	lo cepillo	cast. cepillo; cat. raspall.
desveà	despopà	cast. desmamar; cat. deslletar.

Más reciente es un estudio del habla de Castigaleu, localidad situada en la zona central de la Ribagorza oscense, realizado por Jordi Moners (2008), quien entiende dicha variedad como una variante más del subdialecto *ribagorçà* dentro del catalán noroccidental. En este trabajo

se incorpora un capítulo dedicado al léxico, en el que se ordenan las entradas alfabéticamente y se señala en cada una el significado tomando como referencia el catalán común; asimismo, se introduce información morfológica e incluso en algunos casos fonética, con el fin de clarificar la pronunciación de la palabra, especialmente en lo que concierne a la alternancia de timbre o/u, a la articulación de las vocales tónicas /e/ y /o/, de las consonantes palatales y de los grupos /pl, fl, cl, gl, bl/; también se indica mediante diversos signos si una palabra se halla en el *DCVB*; finalmente, se informa de los castellanismos y se añaden ejemplos de uso en algunas voces:

ca. contr. de casa: *ca n'Erol, -la vila, -de Buirra, -de Marcantoni, -del taverner.*

cabal. m. 2. Diners. / **cabaler** [é]. m. Ø Tragner.

cabana. f. 1. / **cabanera** [é]. f. 1. Carrerada o camí de transhumància.

3.2. *La Litera*

El interés por el habla de Tamarite de Litera se pone de manifiesto en la monografía de Joaquín de Carpi y Zaidín, revisada por su hijo Joaquín de Carpi y Cases (1981), con un capítulo dedicado al vocabulario, el cual se ciñe a las palabras genuinas y a aquellas otras «venidas de los idiomas peninsulares que han sufrido alguna variación morfológica que las distinga o diferencie de sus originales» (Carpi y Zaidín/Carpi y Cases 1981: 139), de manera que se excluyen del repertorio todas aquellas que son comunes con el catalán y el castellano, para las cuales remite a los diccionarios normativos del momento (*DRAE* y *DLLE* de Fabra). El repertorio se presenta ordenado alfabéticamente, y en cada entrada se indica únicamente la equivalencia en castellano, aunque en algún caso se aporte una definición más extensa con el fin de aclarar el sentido del término. Como advierten los autores, la intención del capítulo no ha sido trazar un diccionario del «tamaritano», sino crear simplemente un instrumento que permita interpretar los etnotextos que se transcriben a lo largo del estudio fónico y gramatical (al pie de los cuales, además, se añade sistemáticamente un listado de las voces más interesantes con su correspondencia en castellano). Por tanto, no puede ser calificada como aportación lexicográfica propiamente dicha⁷:

7. Se verifica, por otra parte, la confusión de los conceptos de ortografía y fonética, hecho que provoca ciertas incongruencias a la hora de establecer los criterios en la selección del léxico, tal y como puede observarse con la letra *j* (vid. Carpi y Zaidín/Carpi y Cases 1981: 163).

bachillé, ra = curioso, a / fisgón, a / entrometido, a / espabilado, a.

bachoca = judía tierna / legumbre con vaina en general.

badall = badajo / bostezo.

badat = roto, rajado.

Por otra parte, debemos referirnos a la tesis doctoral de Ramon Sistac publicada en 1993 por el Institut d'Estudis Catalans, en la que se estudian las hablas de transición de Alins del Monte, Azanuy, Calasanz, Peralta y Gabasa, la primera de filiación aragonesa y las demás de filiación catalana. Este trabajo monolingüe incluye un amplio capítulo dedicado al léxico (Sistac 1993: 213-301), en el que las palabras recopiladas se presentan ordenadas por temas. Como entrada se da el término supradialectal y, seguidamente, se indican las formas y variantes que se han recogido en las localidades encuestadas y se especifica si son generales o en qué puntos de la comarca se atestiguan. Se trata de una aportación geolingüística de importancia capital para el conocimiento de las hablas de transición de La Litera:

- cos** [kwerpo].
- cap** [lo kap] (1), [laka βeθa] (2, 3).
- front** [la fron] (1, 2), [la frente] (3).

3.3. *Bajo Cinca*

En 1990 se publica en *Alazet* una aproximación al habla de Mequinenza, elaborada por Hèctor Moret, en cuyo apartado dedicado al léxico se diferencian los términos específicos del catalán occidental frente a las variantes propias de la localidad, al igual que las voces que no se hallan en el catalán general ni, en ocasiones, en el catalán noroccidental. También se distinguen algunos vocablos comunes con el aragonés y los castellanismos. Sobre el catalán de esta localidad, un estudio más extenso fue editado por el mismo Moret en 1994, con un capítulo en el que, con toda probabilidad, se expone una selección de los vocablos que el autor ha considerado más representativos. La microestructura del vocabulario tiene la particularidad de utilizar determinados signos para indicar diferentes conceptos: en cada entrada se señala si el término es general en catalán o dialectal, tomando como referencia el *DCVB*, o si se trata de un castellanismo; también se da información morfológica, y el significado solo cuando es distinto del que posee en catalán general o cuando se trata de una voz no registrada en él; además, entre paréntesis se especifican los apartados del

estudio lingüístico precedente en los que se comenta algún aspecto de la palabra:

rebotit, -ida. adj. Atapeït, abarrostat.

rebuig. m. 2.

recapte. m. 5.a).

recibo. m. (5.6).

reconéixer. v. tr. @ (4.19.1.11).

La misma estructura del trabajo de Moret (1994a) es la que tienen otros dos, uno sobre el catalán de Fraga, elaborado por Josep Galan y Hèctor Moret (1995), y otro sobre el catalán de Zaidín, redactado por Hèctor Moret y Màrio Sasot (1996):

arbanyil. m.

arbolori. m. Dret a comprar la finca del veí.

arena. f. 1. (3.2.13.2; 5.1).

argadells. m. pl. 1. Sàrria, dues a cada costat dels bagatges (Galan/Moret 1995: 69).

sanaòria. f. (*4.6).

sancer, -era. adj. 1. (2.1.1.4; 2.1.2.2.1).

sang. f. @

sanglot. m. 2. (Moret/Sasot 1996: 82).

3.4. Matarraña y Bajo Aragón

La revista *Estudis Romànics* publicó en su número XVII (1976-1980) la tesis doctoral de Artur Quintana sobre el catalán de La Codoñera (Teruel), investigación que fue culminada en 1973. En este trabajo hay un amplio capítulo dedicado al léxico, centrado fundamentalmente en el vocabulario referido a la cultura tradicional, dado que allí, según el autor, se manifiestan especialmente los arcaísmos del catalán hablado en dicha localidad y sus elementos más originales. El repertorio no se presenta dispuesto alfabéticamente, sino por campos léxicos, con comentarios e imágenes que ayudan a conocer y entender mejor los componentes de dicha cultura tradicional. Por lo tanto, no se trata propiamente de un trabajo lexicográfico, sino más bien de una valiosa aportación etnolingüística.

El propio Quintana redactó en 1987 una descripción de las hablas catalanas del Bajo Matarraña (Fayón, Nonaspe, Fabara y Maella), con un apartado dedicado al vocabulario, donde, tras remarcar algunas voces

generales en el catalán occidental, presta atención a aquellas que son específicas de la zona estudiada y reseña, al mismo tiempo, las que coinciden con el valenciano y con el aragonés (sobre todo en Maella), así como las diferencias que existen entre las localidades estudiadas.

Estas mismas poblaciones del Matarraña han sido objeto de estudio en otras dos investigaciones. La primera fue elaborada por Pere Navarro (1996a, 1996b) y se centró en la comarca catalana de la Terra Alta (Tarragona), incluyendo los municipios zaragozanos de Maella, Fabara y Nonaspe. Este estudio lingüístico incorpora un capítulo dedicado al léxico (Navarro 1996a: 201-272), en el que las voces se ordenan por temas. Cada entrada viene dada por el término general del catalán según aparece recogido en el *Diccionari de la llengua catalana de l'Enciclopèdia Catalana* (1985, 5.^a ed.), y se añade la localización de las diferentes variantes. También se comentan algunas de esas voces, sobre todo aquellas que presentan resultados discrepantes del catalán común. Además, en un segundo volumen, se cartografía toda la información léxica en un total de 736 mapas lingüísticos (Navarro 1996b: 197-600):

perdigot *perdigot*: a tot arreu, llevat de Maella, on diuen *perdigatxo* (m. 296).

duc *duc*: Ar, Ba, Ca, Ft, Fv, Ma, No, Po; *dugo*: Bt, Cr, Ga, Or, Pr, Vi; *dúgol*: Pi (m. 297).

òliba *mifa*: Ar, Or; *xuta*: a la resta (m. 298).

cigonya *cigüenya*: a tot arreu. A Favara i Nonasp, [*θ*]*igüenya* (m. 299).

La segunda investigación fue llevada a cabo por Olga Cubells (2010a, 2010b) y se ocupó de la comarca catalana de la Ribera d'Ebre (Tarragona), y de la población zaragozana de Fayón. Fue elaborada siguiendo los parámetros de los trabajos de Navarro citados anteriormente, con dos volúmenes, uno dedicado al estudio geolingüístico y otro al *Atlas Lingüístic de la Ribera d'Ebre (ALRE)*:

erm *erm*: a totes les localitats llevat de Faió; *ermo*: Faió (mapa 1/6).

garriga *garriga*: As, Be, Da, Fa, Fl, Ga, Gi, Me, Mi, Mn, Ri, Ti, To, Vi; *malesa*: Gi, Ra, Ti; *bosc*: Pa, Ra; *erm*: Pa; *botjar*: Se (mapa 1/7).

guaret *guaret*: As, Fa, Fl, Ga, Mi, Pa, Ri, Vi; *goret*: To; *dixar des-cansar*: Be, Da, Gi, Me, Mn, Se, Ti; *en blanc*: Ra (mapa 1/8).

Por último, hay que citar el estudio geolingüístico de Pere Navarro (2005) sobre toda la comarca del Matarraña y las localidades de Maella, Fabara, Nonaspe y Fayón (Zaragoza), en el que nos ofrece también datos sobre el léxico del catalán hablado en la zona (Navarro 2005: 41-55).

En concreto, se comenta una selección de términos interesantes relativos a los animales, los vegetales, la casa y el ser humano; además, en un apéndice se cartografían los resultados obtenidos (mapas 106-175).

3.5. *Vocabularios ocultos*

Existen ciertas contribuciones en las que se aporta información sobre el vocabulario de algunas hablas catalanas de la Franja de Aragón, sin que su pretensión haya sido, ni mucho menos, lexicográfica⁸.

Un ejemplo claro de este tipo de trabajos es el de Ramon Vives (2001) sobre Castillonroy (La Litera, Huesca), en el que se recogen anécdotas, canciones, refranes, cuentos, adivinanzas, gastronomía, juegos de niños, leyendas, toponimia y tradiciones. También un capítulo referido a los nombres locales de las plantas (Vives 2001: 175-204) y otro al vocabulario general (Vives 2001: 385-407), en el cual aparecen, además de refranes y algunos comentarios sobre fonética y morfología, localismos léxicos interesantes, con su significado en catalán y ejemplos de uso:

abatanar. Donar batans.

acorar-se. Acabar-se. Se m'han *acorat* els diners.

ampeca. Al joc dels ossets, la boleta que es tirava a l'aire.

amullir. Amullar. La terra està *amullida*.

Otro caso es el del artículo de Lombarte y Quintana (1989) en torno a la apicultura tradicional de Peñarroya de Tastavins (Teruel), una aportación esencialmente etnográfica sobre dicha actividad, en la que, a través del comentario de las distintas tareas desarrolladas y los utensilios utilizados para llevarlas a cabo, se detalla todo el vocabulario específico de este campo léxico.

Asimismo, pertenecen a este tipo de trabajos los de Miquel Blanc sobre la fauna (1999) y las plantas medicinales (2003) de la comarca turolense del Matarraña. En estos libros, el autor describe los vertebrados y las plantas medicinales que viven en el territorio citado. Desde

8. Distinto es el caso de Quintana (1980) porque, aunque el título hace referencia al léxico de La Codoñera, lo cierto es que en él no se ofrece un vocabulario del habla de dicha localidad turolense, sino que el autor se centra en la caracterización de dicho léxico, determinando qué componentes lo constituyen: castellanismos, aragonesismos, voces coincidentes con el catalán oriental, occidentalismos y localismos. Los datos indican que el número de voces catalanas es predominante con gran diferencia sobre las demás; también es mayor el peso de los castellanismos frente a los aragonesismos.

un punto de vista diatópico, es interesante comprobar que se nombra cada animal o cada planta con la variante comarcal.

4. ORTOGRAFÍA EN LOS REPERTORIOS LEXICOGRAFICOS DE LA FRANJA

Los especialistas afirman que uno de los principales problemas que se plantea en la lexicografía regionalista se encuentra en la determinación de los criterios lematizadores y, por consiguiente, en el tratamiento de las variaciones fónicas que puede presentar una misma unidad léxica en una zona dialectal determinada (Feliu 2004: 149). No cabe duda de que los vocabularios referidos a la Franja de Aragón —comentados en los apartados precedentes— tampoco escapan a esta problemática; más aún, podemos afirmar sin temor a equivocarnos que en ellos resulta todavía más compleja al tratarse de repertorios léxicos de variedades del catalán como lengua histórica, circunstancia ante la cual el autor de cualquiera de estos trabajos ha tenido que tomar una decisión en cuanto a qué ortografía se debía (o deseaba) utilizar. Examinaremos, a continuación, cuáles han sido las soluciones que se han tomado en dichos repertorios, y lo haremos de la mano de la propuesta clasificadora de los principales criterios lematizadores de Ahumada (2000).

4.1. Una de las opciones es presentar el lema mediante un sistema de transcripción fonética, el único, según Ahumada (2000: 36), que no produce quiebras por su rigor. Así sucede en Sistac (1993), en el cual se emplea el alfabeto fonético internacional, siguiendo el planteamiento que preside todo el estudio lingüístico precedente, de manera que el lector dispone de forma inmediata de la articulación real de cada variante. Obviamente, esta solución es la que resulta idónea para un lingüista, puesto que el objetivo de la investigación es presentar con detalle la realidad diatópica de la zona objeto de estudio, pero hay que reconocer, sin embargo, que no facilita la consulta para aquellas personas que desconozcan dicho alfabeto. Por lo tanto, se limita el tipo de usuario, al que se le exige una formación lingüística que no necesariamente posee una persona interesada en la consulta de un estudio de esta clase (*cf.* Feliu 2004: 152).

4.2. Otro criterio a la hora de representar los lemas en un trabajo sobre léxico regional es optar por una transcripción (o normalización) ortográfica (Ahumada 2000: 36-37), mediante la cual se respeta la ortografía convencional y se facilita el uso del vocabulario a los

usuarios en general. Este método lo encontramos exclusivamente en los vocabularios que utilizan la ortografía catalana en la lematización de los regionalismos de la Franja, es decir, en aquellos en los que se asume que las variedades dialectales de esta zona de Aragón se adscriben lingüísticamente al catalán. De este modo, se logra mantener la unidad de la lengua a través de la ortografía común:

a) Aquellos que no introducen aclaraciones fónicas respecto a la representación ortográfica: Galan (1985, 1987); Lombarte/Quintana (1989); Moret (1994a); Blanc (1994, 1999, 2003); Galan/Moret (1995); Moret/Sasot (1996); Cubells (2010a); Navarro (2005); Moners (2008).

b) Aquellos que introducen algún tipo de aclaración fónica respecto de la representación ortográfica: Quintana (1976-1980, 2012), con reflejo de algunas particularidades, relativas todas ellas a la elisión de sonidos: *tem(p)s*, *ra(t)lla*, *trona(da)*, *ponen(t)*, *rebaixa(r)*, etc.; Quintana (1987), con la adición de la transcripción fonética en algún vocablo; Moret (1990), que indica entre paréntesis la pérdida de *-r* final; Navarro (1996a), que incluye en la propia palabra indicaciones sobre su fonética particular, como en el caso de *roi(g)*, *banyâ's*, *ajupî's*, y en los castellanismos *cole[x]io*, *bande[x]a*, *me[x]illó*, *tra[x]e*, *a[θ]ul*, *ca[θ]o*, *ma[θ]eta*; Giralt (2005), con un apartado en el que se ofrecen aclaraciones de tipo ortográfico debido a los rasgos fonológicos que poseen algunas de las variedades dialectales de La Litera⁹.

4.3. Un tercer criterio es el de la transcripción fonémica (Ahumada 2000: 38), consistente en reflejar a través de las grafías la pronunciación regional o, al menos, sus principales características. Esta es la opción utilizada por todos los repertorios léxicos en los que se utiliza la ortografía castellana para reproducir las variedades catalanas de la Franja. Veamos seguidamente cuáles son y, en su caso, qué razones aducen para adoptar esta decisión:

Alvar (1956-1957, 1960-1961) reescribe fonémicamente los datos del *ALC* (transcritos fonéticamente) utilizando las grafías del español.

Haensch (1960, 1962, 1974), aunque determina con total exactitud la realidad lingüística de las hablas de la Alta Ribagorza por él estudiadas y reconoce abiertamente la filiación catalana de muchas de ellas, justifica el empleo de las grafías castellanas diciendo que así

9. Téngase en cuenta, además, que se incluyen los datos léxicos del aragonés de Alins del Monte, los cuales, en aras de una presentación simplificada, se han transcrito ortográficamente mediante el sistema del catalán.

facilita la lectura y pone el estudio al alcance de todos cuantos estén interesados. No obstante, se ve en la necesidad de representar algunos sonidos propiamente catalanes mediante los signos fonéticos [š] y [ž], y de advertir, además, que la grafía *z* no corresponde a la articulación interdental del castellano [θ], sino a la articulación sonora [z] del catalán.

Viudas (1978, 1980a, 1980b, 1981a, 1981b, 1983) opta por este criterio en todos sus trabajos. Esta decisión se fundamenta en su definición del habla de San Esteban de Litera como *variedad del dialecto ribagorzano* (Viudas 1980a: 7), el cual se caracteriza por ser un dialecto de transición entre «la lengua catalana y el dialecto aragonés» (Viudas 1983: 7). Según esto, parece ser que Viudas considera que dicho dialecto es un ente lingüístico diferente del catalán y del aragonés, autónomo, y por ello no debe extrañar que haya decidido utilizar una transcripción fonémica de los lemas apoyándose en la ortografía castellana, la única que le permite marcar esa diferencia con la lengua catalana vecina.

Ariño (1980) no indica las razones por las que usa las grafías castellanas, seguramente porque el objetivo del estudio es etnográfico y no lingüístico.

Carpi y Zaidín/Carpi y Cases (1981) reconocen la proximidad de la variedad de Tamarite de Litera con el catalán, afirman que el estudio realizado toma como referente dicha lengua e incluso admiten un dictamen de los académicos de la RAE sobre el valenciano, en el que se asevera taxativamente que es un dialecto del catalán (Carpi y Zaidín/Carpi y Cases 1981: 191-193). Sin embargo, insisten en la existencia de peculiaridades autóctonas que singularizan el habla de esta localidad literana y que permiten considerarla como un «dialecto» independiente de las lenguas vecinas (es decir, castellano, aragonés y catalán), por lo que utilizan también la ortografía castellana para lematizar el léxico del estudio.

Aguilar (1988-1995) indica que las palabras de su vocabulario se representan valiéndose de «signos según los cuales se corresponden los sonidos usuales de nuestra fonética popular expresados comúnmente, y por lo tanto al margen de reglas gramaticales preconcebidas de cualquier idioma especial, pero eclécticamente aprovechando toda similitud con cualquiera de ellos». Eso es así porque el vocabulario que elabora «únicamente pretende ser constancia escrita de un dialecto que por circunstancias varias se halla con paulatina insistencia muy propenso a su desaparición en aquellas facetas más representativas de su peculiaridad, pues subyugado a roces continuos por su naturaleza

intersictiva (*sic*) de dos idiomas, el catalán y el castellano, forzosamente incide la degeneración en su estabilidad». Queda claro, pues, que Aguilar concibe el habla de Tamarite de Litera como un dialecto independiente de las lenguas que lo circundan (castellano, catalán y aragonés); pero, ante la ausencia de una ortografía propia con que representarlo, debe acudir a una de ellas y se inclina por utilizar la del castellano, una vez más la que permite marcar esa autonomía lingüística de la variedad local frente al catalán. Además, con el fin de reafirmarla todavía más, elimina la grafía *v* por considerarla innecesaria (*v. gr. boldre, bolba, bolta, bómit, combindre, nabegá*, etc.) y la grafía *z* por ser dialecto seseante (salvo en algún castellanismo, como *zona, zopenco* o *zumo*).

Salamero (1991), en cambio, a diferencia de los trabajos precedentes, no define lingüísticamente el habla de Torres del Obispo y se limita a señalar que está sumamente mezclada con palabras, giros y modismos catalanes, castellanos, aragoneses y ribagorzanos. Esta mezcolanza es la que le lleva a adoptar la ortografía castellana para escribir los vocablos, decisión en la que subyace una clara intención de separar la variedad local del catalán (aunque escriba sistemáticamente la *-r* final muda).

Meler (1994), por su parte, sigue los fundamentos lingüísticos de Viudas para definir el habla de Peralta de la Sal, motivo por el cual afirma que pertenece al dialecto ribagorzano (Meler 1994: 19); también asume las bases lexicográficas que sustentan los trabajos de aquel y por ello hace uso de las grafías castellanas.

Grúas/Benítez (1995) optan por utilizar el sistema gráfico del castellano, aun reconociendo que la mayor parte de las voces recogidas son comunes al catalán, hecho que justifican amparándose en que así reflejan la pronunciación y respetan la etimología de las mismas (Grúas/Benítez 1995: 8). Su concepción del habla de Tamarite de Litera como variedad del dialecto *literano*, distinto del castellano, el catalán y el aragonés, está en consonancia con los trabajos precedentes aquí mencionados, si bien no precisan si este *literano* forma parte del dialecto ribagorzano o no.

Pérez Albiac (2011: 138) adopta una ortografía —la castellana, aunque no lo admita— con la que «busca ante todo reflejar la fonética y la pronunciación, y que a la vez facilite la comprensión». Además, en relación con esta cuestión gráfica, apela a la necesidad de «disponer de unas pautas de actuación correctas y ampliamente aceptadas» que permitan escribir correctamente esas hablas locales.

4.4. Son escasos los estudios en los que se opta por el criterio fonético, mediante el empleo de la ortografía catalana para representar la pronunciación del catalán de la Franja. Podemos mencionar dos: Haensch (1980), donde se escribe *apagà, caganyú, esdorrossada, fenàs, porc fé, radé, rodatxa, tratxiné*, y Vives (2001), donde encontramos *txorlot, txorrovit, txuta, txicoia, txinebro, txordiga, txeta*. Por otra parte, llama la atención el vocabulario de Corbella (1962), en el cual se transcriben generalmente las voces con ortografía castellana (*asclla, plana, apllenar, bllat*), aunque en ocasiones utiliza la catalana (*apanyar, capçal, atmetllera, cabessa, cançó de ronda, matjola, misatje, nyaular, préssic, txicadera, txicanar, xerra, xicota*), e incluso alguna solución gráfica propia (*cabelletz, cotcho / cocha*); además, también se observan algunas contradicciones, como en el mantenimiento de la *-r* final muda (*arregussà, caldé, embassadó, mallá / arrular, bufador, mantornar, mescllar*) o en la representación de [tʃ] (*pinocha / pinoxera*).

5. INTERÉS SOCIOLINGÜÍSTICO DE LOS REPERTORIOS LEXICOGRÁFICOS DE LA FRANJA

A la vista de los criterios lematizadores utilizados en los diferentes trabajos lexicográficos comentados, queremos remarcar el interés sociolingüístico que tienen todos ellos, al menos si partimos de la reflexión que Aliaga (2003: 151-152) realiza en relación con la lexicografía regional aragonesa: el estudio de los diccionarios y de los vocabularios (de su tipología, de su estructura interna, de su modelo de uso, etc.) aporta indicios más fiables para comprender el lugar que ocupa o ha ocupado una lengua en una determinada comunidad que para extraer conclusiones sobre su fonética, su morfosintaxis o, incluso, sobre su léxico. Esta perspectiva del análisis de la producción lexicográfica resulta especialmente interesante en el caso de la referida al Aragón catalanohablante, como consecuencia de la situación social, política y cultural en la que se halla inmersa la lengua catalana en la Comunidad Autónoma de Aragón.

5.1. Si los primeros vocabularios relativos a la Franja de Aragón aparecen a comienzos del siglo XX escritos en catalán (*vid.* Fort 2009: 180-183 y 193-205), es sencillamente porque la realidad lingüística de esta área únicamente suscitó interés entre filólogos y lingüistas catalanes, pero no entre los aragoneses, como bien queda reflejado en

la labor desarrollada por el Estudio de Filología de Aragón desde su creación en 1915¹⁰. En esos momentos, la información sobre la realidad lingüística en la frontera catalano-aragonesa era escasa: unas cuantas notas historiográficas, algún breve comentario de Borao y de Moner y Siscar, y los artículos de Joaquín Costa; a ello hay que añadir las matizaciones que esporádicamente fueron aportadas desde la propia zona oriental de Aragón por algunos eruditos locales. Sin embargo, fue desde Cataluña desde donde se difundió el panorama lingüístico y cultural del Aragón catalanohablante, sobre todo gracias al *excursionisme* catalán. De toda la producción científica de aquel momento, no se documenta eco alguno en el ámbito universitario aragonés de la época y tampoco en el político, porque los aragonesistas adoptaron casi siempre una postura hostil hacia la lengua y la cultura catalanas. Este anticatalanismo bloqueaba, evidentemente, la posibilidad de imitar hasta sus últimas consecuencias el rasgo más sobresaliente del nacionalismo catalán: la defensa de la lengua propia frente al castellano. Además, la sociedad aragonesa, por su parte, nunca se sintió concernida ni motivada por el resurgir de la lengua catalana en las regiones vecinas (*vid.* Aliaga 2012: 23-48).

5.2. Si hemos traído a colación estas consideraciones relativas a la actitud de la sociedad aragonesa en su conjunto hacia el catalán, es porque permiten justificar la realidad que con posterioridad se constata en la lexicografía dedicada a la zona catalanófona de Aragón, ya que, desde nuestro punto de vista, tiene sus raíces en aquel primer tercio del siglo XX. No cabe duda alguna de que el uso de la tradición ortográfica castellana para transcribir el léxico recopilado responde, simple y llanamente, al afán de destacar lo que las hablas de la Franja tienen de distinto del catalán normativo o literario y, en consecuencia, de poner de manifiesto que esas hablas no pertenecen al diasistema del catalán, aunque en algunos casos se reconozca esta verdad lingüística¹¹. Pero, no

10. Como ha demostrado recientemente Aliaga (2012: 29-31) en un estudio del archivo de esta institución aragonesa, su director, Juan Moneva y Puyol, proclamó la unidad de la lengua de Aragón y superpuso esa idea a la verificación empírica de los fenómenos lingüísticos. Si bien es cierto que la intelectualidad aragonesa desconocía la diversidad lingüística de Aragón, también lo es que a Moneva no le era ajena; sin embargo, esa realidad no se ajustaba al programa político con el que se identificaba, que tenía en el horizonte un Aragón unido, cohesionado y con un centro de poder competente en toda la región, y ello exigía también naturalizar la unidad lingüística. En respuesta a una carta de Ángel Zurita, colaborador del Estudio de Filología de Aragón de Benabarre, en la que este expone la particularidad diatópica de dicha localidad y afirma, además, que allí no se habla castellano, Moneva escribe lo siguiente: «tingas present que tot ho que's parla a Aragó és aragonés» (Aliaga 2012: 37).

11. Se insertan estos trabajos en la que Moret (1994b: 21) ha denominado tradición *xapurriadista* en la expresión de los escritores aragoneses de lengua catalana.

solo el empleo de las grafías castellanas con un valor fonémico es un indicio de este convencimiento por parte de los autores, sino también algunas informaciones en el artículo lexicográfico: así lo confirman la generalizada ausencia de definiciones en catalán o, en ciertos casos, la inclusión de las equivalencias en catalán dialectal como elemento diferenciador, aunque la forma léxica sea la misma:

formigó. m. hormiga pequeña; cat. dial. *formigó* (Grúas/Benítez 1995: 52).

mixó. m. pájaro; cat. *moixó*; cat. dial. *mixó*; arag. *Michón* (DR), *mixó* (DA, DR), *mixón* (DA) (Grúas/Benítez 1995: 67).

grip [gríp]. f. Gripe. DCVB, «grip» (Viudas 1983: 76).

pentinase [pentináse]. v. prnl. Peinarse. Haensch, Alta Ribagorza, «pentiná, pintiná». Ferraz, Alta Ribagorza, «pentiná(r)». Badía, CVAM, «pentiná, pentináse». DCVB, «pentinarse» (Viudas 1983: 37).

Tal vez pueda entenderse esta posición en aquellos autores locales que han carecido de la formación necesaria para entender su dialecto de otro modo que no sea el que viene determinado por la tradición, aunque esta se halle fundamentada en postulados erróneos. Muchos de ellos han sido autodidactas y el instrumento con el que han contado para llevar a cabo su obra ha sido el castellano, la única lengua en la que fueron escolarizados. En estos casos, seguramente, tendremos que valorar el trabajo realizado en su justa medida, como una aportación valiosa que habrá que revisar y actualizar según los criterios científicos aceptados en el ámbito académico (*vid.* Giralt 2004: 230-231). En cambio, no tiene justificación alguna en aquellos otros autores que poseen conocimientos lingüísticos suficientes como para reconocer la realidad lingüística tal cual es y, en consecuencia, utilizar los criterios ortográficos ajustados a esa realidad. Sorprende que filólogos como Alvar, Haensch, Viudas o Benítez, en su revisión del vocabulario de Grúas, hayan obviado que sus investigaciones se basaban en variedades del catalán y que, por tanto, los criterios lexicográficos hubieran debido ser completamente distintos a los que han utilizado. Cabe subrayar, además, que esos criterios no han resultado (socio)lingüísticamente inocuos, sino todo lo contrario, puesto que han servido como argumento para proclamar en los últimos años del siglo XX la existencia del llamado «aragonés oriental», entendiendo por este el conjunto de hablas locales que se utilizan en la Franja de Aragón, y para negar la catalanidad de las mismas. Reproducimos a continuación las palabras de Castro (2005: 6) en la introducción a una antología de textos escritos en ese supuesto «aragonés oriental» (compárense los criterios

ortográficos del texto siguiente con los utilizados por algunos de los repertorios lexicográficos comentados):

Además, esto llibret bol sé tamé un petit manual agón se mostre en argumens y testimonis científicos de l'autonomia y aragonesidad de la nostra llengua, ixa que familiarment sempre á recebit lo nom de chapurreat, y que llun de sé un terme despectibo e tot lo contrari, una denominació que ha marcat l'orgull de tindre una llengua propia, una manera de dí que nantros parlábem una llengua que no ere ni catalá ni castellá. Allabontes, ¿qué parlem? Sencillamen aragonés, en la segua modalitat oriental.

Como puede comprobarse, ese «aragonés oriental» se concibe como una variedad más del diasistema del aragonés, al igual que el aragonés septentrional conservado en diversos valles pirenaicos. Una hipótesis pseudocientífica, por otra parte, que fue avalada por el Gobierno de Aragón PP-PAR tras ser aprobada la *Ley 3/2013 de uso, protección y promoción de las lenguas y modalidades lingüísticas de Aragón* (conocida popularmente como *Ley de Lenguas de Aragón*)¹².

5.3. Todo lo contrario sucede en aquellos trabajos en los que se normativizan los vocablos según el sistema gráfico del catalán, puesto que, como hemos dicho anteriormente, adoptando este criterio lematizador se reivindica la pertenencia de las variedades dialectales de la Franja al catalán como lengua histórica. Incluso puede comprobarse en todos estos vocabularios que la microestructura de los artículos siempre ofrece la definición en catalán (o su correspondencia en catalán estándar), y la incorporación en algunos casos de equivalencias propias de otras áreas catalanohablantes obedece al interés de demostrar que la unidad dialectal es mucho mayor de lo que habitualmente se cree:

alada. f. Formiga alada. Cast. *aluda* (Giralt 2005: 64).

cotxo, -a. m. i f. Gos (Aç, Al, Ca, Ga, Pe, SE). Cast. *perro*. Cf. *gos* (Giralt 2005: 149).

acatar-se. v. [akatás].

• Adonar-se, ser conscient (d'alguna cosa).

12. Publicada en el *Boletín Oficial de Aragón* (núm. 100, de 24 de mayo de 2013) y en el *Boletín Oficial del Estado* (núm. 138, de 10 de junio de 2013). Por suerte, el ejecutivo aragonés PSOE-CHA, a través del artículo 35 de la *Ley 2/2016, de 28 de enero, de medidas fiscales y administrativas de la Comunidad Autónoma de Aragón* (BOA, 3 de febrero de 2016), ha determinado que: «El aragonés y el catalán de Aragón, en los que están incluidas sus variedades dialectales, son las lenguas y modalidades lingüísticas propias a que se refieren el artículo 7 del Estatuto de Autonomía de Aragón de 2007 y la Ley 3/2013, de 9 de mayo, de uso, protección y promoción de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón».

- *Te n'acates, del que has fet?*
- Amb aquest sentit *acatar-se* es troba en tortosí, valencià i eivissenc (cf. DCVB, I, 95).
- Etimologia: Del llatí CAPTARE 'mirar, veure' (Blanc 1994: 16).

5. FINAL

Hemos presentado en estas páginas la producción lexicográfica que, desde mediados del siglo XX, se ha ocupado de las hablas catalanas de la Franja de Aragón. Sin tener en cuenta los diccionarios generales, nos hemos ocupado de las obras de inventario homogéneo y hemos constatado que predominan las de carácter no autónomo, fundamentalmente los vocabularios que completan las monografías dialectales. Asimismo, por lo que respecta a los inventarios homogéneos autónomos, hemos verificado que son muy escasas las contribuciones que, por sus características, se aproximan a lo que es un diccionario dialectal o regional; probablemente sean los trabajos de Blanc (1994) y Giralt (2005) los únicos que podemos destacar en esta línea.

Hemos analizado, igualmente, los criterios lematizadores en los repertorios lexicográficos de la Franja de Aragón, y hemos observado un equilibrio en el número de trabajos que han optado por utilizar la tradición ortográfica catalana o la castellana. No obstante, debemos matizar esta afirmación, porque los inventarios editados desde los años cincuenta hasta mediados de los noventa recurren sistemáticamente (salvo algún caso esporádico) a la ortografía castellana, mientras que los publicados desde finales del siglo XX hasta nuestros días utilizan las grafías catalanas. En los primeros, el criterio que prima es la transcripción fonémica, con el que se persigue, en definitiva, diferenciar las hablas locales del catalán normativo y demostrar, en consecuencia, que no pertenecen al diasistema del catalán. Al mismo tiempo, estos trabajos han alentado las propuestas de disgregación lingüística que perviven actualmente. En cambio, en los segundos, el criterio es la normativización de los vocablos regionales, con el cual se quiere poner de manifiesto que en la Franja se habla catalán; de esta manera, además, se integran las variedades dialectales allí existentes en la tradición literaria, lingüística y cultural de la lengua catalana.

6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aguilar, Andrés (1986-1995): «Vocabulario literano de Tamarite», *La Voz de La Litera*, Tamarite de Litera, núms. 226-302.
- Ahumada, Ignacio (2000): *Estudios de lexicografía regional del español*, Jaén, Universidad Nacional de Educación a Distancia-Centro Asociado de la Provincia de Jaén.
- Alcover, Carme, coord. (1995): *Sac de paraules. Vocabulari escolar del català parlat a la Franja*, Zaragoza, Diputación General de Aragón.
- Aliaga, José Luis (2003): «Panorama de la lexicografía aragonesa», en M.^a Luisa Arnal y Javier Giralt (eds.), *Actas del II Encuentro «Villa de Benasque» sobre Lenguas y Culturas Pirenaicas*, Zaragoza, Gobierno de Aragón, 151-187.
- (2012): *Las lenguas de Aragón en el primer tercio del siglo veinte. Vol. 1. Inéditos, rarezas y caras B*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico»-Prensas Universitarias de Zaragoza-Gara d'Edizions.
- Alvar, Manuel (1956-1957): «Léxico aragonés del ALC», *Archivo de Filología Aragonesa*, 8-9, 212-238.
- (1961-1962): «Léxico catalán en tierras aragonesas», *Archivo de Filología Aragonesa*, 12-13, 333-385.
- Andolz, Rafael (1992): *Diccionario aragonés. Aragonés-castellano, castellano-aragonés*, Zaragoza, Ed. Mira, 4.^a ed. corregida y aumentada.
- Ariño, Joaquín (1980): «Léxico agrícola de Aguaviva (Teruel) y su zona», *Archivo de Filología Aragonesa*, 26-27, 135-192.
- Blanc, Miquel (1993): *Garba. Mil paraules de Calaceit*, Barcelona, Columna Edicions.
- Carpi y Zaidín, Joaquín y Joaquín Carpi y Cases (1981): *El dialecto de Tamarite de Litera*, Huesca, Ayuntamiento de Tamarite.
- Carriscondo, Francisco M. (2003): «La lexicografía regional del español peninsular», *Moenia*, 9, 339-358.
- Castro, Éctor, coord. (2005): *Antolochía Lliteraria en Aragonés (Oriental) (ss. XII-XXI). Escríts actuáls de la chen de La Llitera*, Huesca, Asociació Cultural Lliterana «Lo Timó».
- Corbella, José (1962): «Vocabulario del Ribagorza», *Boletín de Dialectología Española*, 28, 89-131.
- Cubells, Olga (2010a): *Els parlars de la Ribera d'Ebre. 1. Estudi geolingüístic*, Tarragona, Diputació de Tarragona.
- (2010b): *Els parlars de la Ribera d'Ebre. 2. Atles Lingüístic de la Ribera d'Ebre (ALRE)*, Tarragona, Diputació de Tarragona.
- EBA: Francho Nagore, dir., *Endize de bocables de l'aragonés, seguntes os repertorios lexicos de lugares y redoladas de l'Alto Aragón*, 4 vols., Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1999.

- Feliu, Elena (2004): «Aspectos morfológicos en la lematización de los regionalismos», en Ignacio Ahumada (ed.), *Lexicografía regional del español*, Jaén, Universidad de Jaén, 149-178.
- Fort, Maria Rosa (2009): «Lexicografía catalana a l'Aragó», *Archivo de Filología Aragonesa*, 65, 179-213.
- Galan, Josep (1985): *Estudis lèxics de la parla de Fraga. I*, Fraga, AFRAGA-Institut d'Estudis Fragatins.
- (1987): *Estudis lèxics de la parla de Fraga. II y III*, Fraga, AFRAGA-Institut d'Estudis Fragatins.
- Galan, Josep y Hèctor Moret (1995): *Estudi descriptiu de la llengua de Fraga*, Calaceit, Institut d'Estudis del Baix Cinca.
- Giralt, Javier (2004): «Las variedades de frontera y sus textos: un ejemplo de Calasanz (Huesca)», en José María Enguita (ed.), *Jornadas sobre la variación lingüística de Aragón a través de los textos*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 227-254.
- (2005): *Lèxic de la Llitera*, Lleida, Ed. Milenio.
- Grúas, Pedro y M.^a Pilar Benítez (1995): *Vocabulario y textos de Tamarite de Litera (Huesca)*, Tamarite de Litera, Ayuntamiento de Tamarite.
- Haensch, Günther (1960): *Las hablas de la Alta Ribagorza*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico» (también en *Archivo de Filología Aragonesa*, X-XI, 57-193, y XII-XIII, 117-250; reeditado en Zaragoza por Gara d'Edicions en 2003).
- (1962): «Algunos caracteres de las hablas fronterizas catalano-aragonesas del Pirineo (Alta Ribagorza). Contribución al estudio del problema de los dialectos llamados de transición», *Orbis*, XI, 75-110.
- (1974): «Las hablas del valle de Isábena (Pirineo aragonés)», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XXX, 295-314.
- (1980): «Els parlars catalans d'Areny i de la Ribera de Cornudella», en *Miscel·lània Aramon i Serra. Estudis de llengua i literatura catalanes oferts a R. Aramon i Serra en el seu setantè aniversari*, Barcelona, Curial Edicions Catalanes, vol. II, 219-229.
- Lombarte, Desideri y Artur Quintana (1989): «L'apicultura tradicional a Penarroja», *Alazet*, 1, 73-97.
- Martín Zorraquino, María Antonia et al. (1999): «Los estudios lingüísticos sobre la Franja Oriental de Aragón», en José María Enguita (ed.), *Jornadas de Filología Aragonesa en el L aniversario del AFA*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», vol. II, 367-404.
- Meler, Pedro (1998): *Vocabulario del habla de Peralta de la Sal (Huesca)*, Zaragoza, edición de autor.
- Moners, Jordi (2008): *La llengua de Castigaleu (Ribagorça)*, Benavarri, Centre d'Estudis Ribagorçans.
- Moret, Hèctor (1990): «Aproximació al parlar de Mequinensa», *Alazet*, 2, 83-112.

- (1993): «Lèxic de l'Aragó catalanòfon al *Diccionari Aguiló* i al *Diccionari català-valencià-balear*», *Alazet*, 5, 91-126.
- (1994a): *Sobre la llengua de Mequinensa*, Calaceit, Institut d'Estudis del Baix Cinca.
- (1994b): «La llengua literària en els escriptors aragonesos d'expressió catalana», *Rolde*, 70, 18-27.
- (1998): *Indagacions sobre llengua i literatura catalanes a l'Aragó*, Calaceit, Associació Cultural del Matarranya-Institut d'Estudis del Baix Cinca.
- Moret, Hèctor y Màrio Sasot (1996): *Aproximació descriptiva a la llengua de Saldí*, Calaceit, Institut d'Estudis del Baix Cinca.
- Navarro, Pere (1996a): *Els parlars de la Terra Alta. 1. Estudi geolingüístic*, Tarragona, Diputació de Tarragona.
- (1996b): *Els parlars de la Terra Alta. 2. Atlas Lingüístic de la Terra Alta (ALTA)*, Tarragona, Diputació de Tarragona.
- (2005): *Aproximació geolingüística als parlars del Matarranya*, Calaceit, Associació Cultural del Matarranya.
- Pérez Albiac, José Luis (2011): «Vocabulario médico en las lenguas de transición de Azanuy y Alins del Monte», *Littera. Revista de Estudios Literarios*, 3, 135-149.
- Quintana, Artur (1976-1980): «El parlar de la Codonyera. Resultats d'unes enquestes», *Estudis Romànics*, 17, 1-253 [reeditado en Zaragoza por Gara d'Edicions en 2013].
- (1980): «El lèxic de la Codonyera (Baix Aragó)», en *Actes del Quart Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 223-233.
- (1987): «Els parlars del Baix Matarranya», en *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes. XIV. Miscel·lània Antoni M. Badia i Margarit*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 157-187.
- Salamero, Francisco (1991): «Léxico peculiar de Torres del Obispo (Ribagorza): semejanzas y diferencias con el castellano y el catalán», *Archivo de Filología Aragonesa*, 46-47, 223-232.
- Sistac, Ramon (1993): *El ribagorçà a l'Alta Llitera. Els parlars de la vall de la Sosa de Peralta*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans.
- Viudas, Antonio (1978): «Léxico dialectal de La Llitera (ganadería, fenómenos atmosféricos i reino animal)», *Anuario de Estudios Filológicos*, 1, 297-324.
- (1980a): *El habla y la cultura populares en La Litera (Huesca). Léxico agrícola*, Lérida, Instituto de Estudios Ilerdenses.
- (1980b): «Terminología de la casa en La Llitera (Huesca)», *Anuario de Estudios Filológicos*, 3, 265-281.
- (1981a): «El vestido en La Litera», en *Miscelánea Homenaje al profesor Roca Lletjós*, Lérida, 383-389.

- (1981b): «Vocabulario dialectal literano. Caza, pesca, juegos y albañilería», *Anuario de Estudios Filológicos*, 4, 275-286.
 - (1983): *Léxico de La Litera (Huesca). El reino vegetal, los minerales y el hombre*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- Vives, Ramon (2001): *Costumari de Castellonroi*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses-Ayuntamiento de Castillonroy.